

四旬期第四主日

一等 紫色

本主日是四旬期中間愉快的小憩，為輕鬆我們厲行苦工的情緒。教會把將屆復活節的歡樂、提前激動着在我們的心中，欲重振我們的興奮。今天集合祈禱堂的名稱、提供我們本日禮節意義的撮要：造成普世喜樂的基督勝利、正是祂得之於十字架上的；同時耶路撒冷、便是和平與快樂的王國——聖教，她是由一般藉基督勝利得救者所聚集的聖城。

彌撒：我們該愛護聖教，當作我們的慈母。她以聖洗聖事把我們產生給基督，作為自主的子女：所謂已解脫於罪惡之桎梏的（書信）。現今聖教把來歸她的無數羣眾，接入在她的懷抱，並以聖體事飽飫他們（福音）。……我們又該愛護她當作我們真實的家鄉，基督的神國（進臺詠、臺階詠）她是天主奇妙的都城，她是藉仁愛固結成的活石（信徒）之完美建築。天上的耶路撒冷、便是在天勝利的教會（領主詠）。我們今後該以重振的奮勉、繼續封齋期內反罪惡的鬥爭，並該懇切祈禱、使一切的民眾都來聚集於唯一的聖教：在聖教中我們能獲得反仇敵（撒殲）攻擊的和平與安全，以及大眾一心地朝拜與讚美那全善全能拯救我們的天主（奉獻詠）。

依 66 : 10 , 11 ; 詠 121 : 1

Lætáre, Ierúsalem: et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémíni ab ubéribus consolatiónis vestræ. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Glória Patri,

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui ex mérito nostræ actiúnis affligimur, tuæ grátiae consolatióne respirémus. Per Dóminum nostrum.

迦 4 : 22 – 31

Fratres: Scriptum est: Quóniam

進臺詠

凡愛慕耶路撒冷的，你們都應同她一起快樂，因她而歡喜！凡為她而憂傷的，你們都要同她盡情歡樂的！如此你們能從她那安慰的懷裡吃奶而得飽飫。我喜歡，因為有人向我說：我們要進入上主的聖殿！光榮歸於父……。

集禱經

全能的天主，求祢開恩：使我們這些因罪行而受苦患的人，得由祢恩寵的撫慰，感到生氣。因我們主……。

書信

弟兄們：法律曾記載說：亞巴郎

Abraham duos filios hábuit: unum de ancilla, et unum de libera. Sed qui de ancilla, secúndum carnem natus est: qui autem de libera, per repromissionem: quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans: quæ est Agar: Sina enim mons est in Arábia, qui coniúctus est ei, quæ nunc est Ierúsalem, et servit cum filiis suis. Illa autem, quæ sursum est Ierúsalem, libera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim: Lætáre, stérilis, quæ non paris: erúmpe, et clama, quæ non párturis: quia multi filii desértæ, magis quam eius, quæ habet virum. Nos autem, fratres, secúndum Isaac promissionis filii sumus. Sed quómodo tunc is, qui secúndum carnem natus fúerat, persequébatur eum, qui secúndum spíritum: ita et nunc. Sed quid dicit Scriptúra? Eiice ancillam et filium eius: non enim heres erit filius ancillæ cum filio liberæ. Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ: qua libertáte Christus nos liberávit.

詠 121 : 1 , 7

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. Fiat pax in virtúte tua: et abundántia in túrribus tuis.

詠 124 : 1 – 2

Qui confidunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Ierúsalem. Montes in circúitu eius: et Dóminus in circúitu

有兩個兒子：一個生於婢女，一個生於自由的婦人。那生於婢女的，是按常例而生的；但那生於自由婦人的，卻是因恩許而生的。這都含有寓意：那兩個婦人是代表兩個盟約：一是出於西乃山，生子為奴，那即是哈加爾——西乃山是在阿剌伯——這哈加爾相當於現在的耶路撒冷，因為耶路撒冷與她的子女同為奴隸。然而那屬於天上的耶路撒冷卻是自由的，她就是我們的母親：誠如經上記載說：『不生育的石女，喜樂罷！未經產痛的女人，歡呼高唱罷！因為被棄者的子女比有夫者的子女還多。』弟兄們！你們像依撒格一樣，是恩許的子女。但是，先前那按常例而生的怎樣迫害了那按神恩而生的，如今還是這樣。然而經上說了什麼？『你將婢女和她的兒子趕走，因為婢女的兒子不能與自由婦人的兒子，一同承受家業。』所以，弟兄們，我們不是婢女的子女，而是自由婦人的子女。

臺階詠

我喜歡，因為有人向我說：我們要進入上主的聖殿！願在祢的城垣內有平安，願在祢的堡壘中有安全！

連唱詠

依賴上主的人有如熙雍山，屹立不動，必永遠常存不變。群山怎樣環繞著耶路撒冷，上主也怎樣

pópuli sui, ex hoc nunc et usque in
sæculum.

若 6 : 1 – 15

In illo témpore: Abiit Iesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiádis: et sequebátur eum multitúdo magna, quia vidébant signa, quæ faciébat super his, qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Iesus: et ibi sedébat cum discipulis suis. Erat autem próximum Pascha, dies festus Iudæórum. Cum sublevásset ergo óculos Iesus et vidísset, quia multitúdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum: Unde emémus panes, ut mandúcent hi? Hoc autem dicébat tentans eum: ipse enim sciébat, quid esset factúrus. Respóndit ei Philíppus: Ducentórum denariórum panes non suffíciunt eis, ut unusquísque módicum quid accípiat. Dicit ei unus ex discipulis eius, Andréas, frater Simónis Petri: Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos et duos pisces: sed hæc quid sunt inter tantos? Dixit ergo Iesus: Fácite hómines discumbere. Erat autem fænum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque míllia. Accépit ergo Iesus panes, et cum grátias egísset, distribuit discumbéntibus: simíliter et ex piscibus, quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discipulis suis: Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant. Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáceis, quæ superfuérunt his, qui manducáverant. Illi ergo

保衛祂的百姓，自從現今開始，一直到永恆。

福音

那時侯、耶穌往加里肋亞海，即提庇黎雅海的對岸去了。大批群眾，因為看見祂在患病者身上所行的神跡，都跟隨著祂。耶穌上了山，和祂的門徒一起坐在那裡。那時，猶太人的慶節，即逾越節，已臨近了。耶穌舉目看見大批群眾來到祂前，就對斐理伯說：「我們從那裡買餅給這些人吃呢？」祂說這話，是為試探斐理伯；祂自己原知道要作什麼。斐理伯回答說：「就是二百塊『德納』的餅，也不夠每人分得一小塊。」有一個門徒，即西滿伯多祿的哥哥安德肋說：「這裡有一個兒童，他有五個大麥餅和兩條魚；但是為這麼多的人這算得什麼？」耶穌說：「你們叫眾人坐下罷！」在那地方有許多青草，於是人們便坐下，男人約有五千。耶穌就拿起餅，祝謝後，分給坐下的人；對於魚也照樣作了；讓眾人任意吃。他們吃飽以後，耶穌向門徒說：「把剩下的碎塊收集起來，免得糟蹋了。」他們就把人吃後所剩下的五個大麥餅的碎塊，收集起來，裝滿了十二筐。眾人見了耶穌所行的神跡，就說：「這人確實是那要來到世界上的先知。」耶穌看出他們要來強迫祂，立祂為王，就獨自又退避到山裡去了。

hómīnes cum vidissent, quod Iesus
fécerat signum, dicébant: Quia hic est
vere Prophéta, qui ventúrus est in
mundum. Iesus ergo cum
cognovisset, quia ventúri essent, ut
ráperent eum et fácerent eum regem,
fugit íterum in montem ipse solus.

詠 134 : 3 , 6

Laudáte Dóminum, quia benígnus
est: psállite nómini eius, quóniam
suávis est: ómnia, quaecúmque vóluit,
fecit in cœlo et in terra.

Sacrificiis præsentibus, Dómine,
quæsumus, inténde placátus: ut et
devotióni nostræ proficiant et salúti.
Per Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et
salutáre, nos tibi semper et ubíque
grátias ágere: Dómine, sancte Pater,
omnípotens ætérne Deus: Qui
corporáli ieiúnio vítia cómprimis,
mentem élevas, virtútem largiris et
præmia: per Christum Dóminum
nostrum. Per quem maiestátem tuam
laudant Angeli, adorant
Dominatiónes, tremunt Potestátes.
Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta
Séraphim, sócia exsultatióne
concélebrant. Cum quibus et nostras
voces, ut admítte iúbeas, deprecámur,
súpplici confessiône dicéntes:

詠 121 : 3 – 4

Ierúsalem, quæ ædificátur ut cívitas,
cuius participatió eius in idípsum:

奉獻詠

請讚頌上主，因為上主是美善的，
歌詠他的名，因他的名是甘甜的。
上天下地，海洋深淵的任何化工，
上主只要願意，無一不由他造成。

密禱經

主，求你以慈目垂視當前的祭獻，
使它能增益我們的虔誠，助成我
們的得救。因我們主……。

四旬期頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，
我們時時處處頌謝祢，實是正義
而必須的，屬於我們天職的，也
屬我們的得救。祢藉著我們主基
督，以我們於肉身上所甘受的齋
苦，來遏制我們的私慾，提高我
們的心靈，賜給我們功德和酬報。
藉著祂（基督），對於祢的尊威，
諸天神予以讚美，宰制者予以欽
崇，掌權者予以敬畏，諸天萬軍
和普天的異能者以及有福的熾愛
者，相與歡欣而予以祝賀。求祢
恩准我們的禱聲，也同他們的歌
韻合成一起，共發虔恭的頌讚：

領主詠

耶路撒冷建築的好似京城，確是
內部劃一整齊的京城。各支派，

illuc enim ascendérunt tribus, tribus
Dómini, ad confiténdum nómini tuo,
Dómine.

Da nobis, quæsumus, miséricors
Deus: ut sancta tua, quibus
incessánte explémur, sincéris
tractémus obséquiiis, et fidéli semper
mente sumámus. Per Dóminum
nostrum.

上主的各支派都齊集在那裡，按
照以色列的法律稱頌上主的名字。

領主後經

仁慈的天主，祢不斷以聖體飽飫
我們；求祢使我們對此聖事，能
以赤誠的敬禮崇拜，並以堅信的
精神領受。因我們主……。